

Heimat hatte einen Preis

ETG Zürich, Karfreitag 3. April 2026

Mein Gott, warum? – Der Weg durch die Gottesferne

Psalm 22



Mein Gott, warum? – Der Weg durch die Gottesferne

1. **Der Schrei: Glaube im Widerspruch zur Erfahrung**
2. **Der Spott: Wenn Wahrheit zur Anklage wird**
3. **Die Wende: Gott hört – mitten in der Finsternis**
4. **Das Ziel: Vom Einzelnen zur Hoffnung für die Welt**



Psalm 22

2 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich schreie, aber keine Rettung ist in Sicht, ich rufe, aber jede Hilfe ist weit entfernt! 3 Mein Gott! Ich rufe am Tag, doch du antwortest nicht, ich rufe in der Nacht und komme nicht zur Ruhe.

4 Du bist doch heilig, du wohnst dort, wo 'dein Volk` Israel dir Loblieder singt. 5 Unsere Väter setzten ihr Vertrauen auf dich. Sie vertrauten dir, und du hast sie gerettet. 6 Zu dir schrien sie um Hilfe und wurden befreit, sie vertrauten auf dich und wurden nicht enttäuscht. ...

(Neue Genfer Übersetzung)

2 Боже мой, Боже мой, почему Ты меня оставил? Почему остаешься вдали, когда взываю о помощи? 3 Бог мой, я взываю днем – Ты не внимлешь, ночью – и нет мне успокоения.

4 Ты – Святой, восседающий посреди хвалений Израиля. 5 На Тебя уповали наши отцы, уповали, и Ты избавлял их. 6 Они взывали к Тебе и обретали спасение, на Тебя уповали и не были разочарованы. ...

(Новый Русский Перевод)

1 My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from saving me, so far from my cries of anguish? 2 My God, I cry out by day, but you do not answer, by night, but I find no rest.

3 Yet you are enthroned as the Holy One; you are the one Israel praises. 4 In you our ancestors put their trust; they trusted and you delivered them. 5 To you they cried out and were saved; in you they trusted and were not put to shame. ...

(New International Version)

Psalm 22

10 Doch du, 'HERR', hast mich aus dem Leib meiner Mutter gezogen. Du ließ mich an ihrer Brust Vertrauen fassen. 11 Seit mein Leben begann, bin ich ganz auf dich angewiesen, von Mutterleib an bist du bereits mein Gott. 12 Bleib mir doch jetzt nicht fern! Die Not ist so bedrohlich nah, und da ist niemand, der mir hilft!

(Neue Genfer Übersetzung)

10 Но Ты вывел меня из утробы; Ты вложил в меня упование у груди материнской. 11 С рождения я на Тебя оставлен; от чрева матери Ты – мой Бог. 12 Не будь от меня далек, ведь скорбь близка, а помощника нет.

(Новый Русский Перевод)

9 Yet you brought me out of the womb; you made me trust in you, even at my mother's breast. 10 From birth I was cast on you; from my mother's womb you have been my God. 11 Do not be far from me, for trouble is near and there is no one to help.

(New International Version)

Mein Gott, warum? - Der Weg durch die Gottesferne

1. Der Schrei: Glaube im Widerspruch zur Erfahrung



Psalm 22

7 Ich aber bin kein Mensch mehr, nur noch ein Wurm, zum Spott der Leute bin ich geworden, das ganze Volk verabscheut mich. 8 Alle, die mich sehen, verhöhnen mich, sie verziehen den Mund und schütteln den Kopf. 9 »Übergib deine Sache doch dem HERRN«, rufen sie. »Ja, soll Gott ihn doch retten! Er soll ihm helfen – anscheinend hat er ja Gefallen an ihm!« ...

(Neue Genfer Übersetzung)

7 Я же червь, а не человек, в беславии у людей, в презрении у народа. 8 Все, кто видит меня, надо мной смеются, оскорбляют меня, головой качают: 9 «Он полагался на Господа, так пусть Он избавит его, пусть спасет, раз он Ему угоден». ...

(Новый Русский Перевод)

6 But I am a worm and not a man, scorned by everyone, despised by the people. 7 All who see me mock me; they hurl insults, shaking their heads. 8 'He trusts in the Lord,' they say, 'let the Lord rescue him. Let him deliver him, since he delights in him.' ...

(New International Version)

Psalm 22

13 Gewalttäter haben mich umringt wie eine Herde Stiere, wie mächtige Büffel aus Baschan haben sie mich umstellt. 14 Sie reißen ihr Maul gegen mich auf wie hungrige und brüllende Löwen. 15 Ich fühle mich, als wäre ich hingeschüttet wie Wasser, alle meine Glieder sind wie ausgerenkt. Mein Herz ist wie flüssiges Wachs, das tief in meinem Innern zerschmilzt. 16 Ich bin ohne Kraft, ausgetrocknet wie eine Tonscherbe. Die Zunge klebt mir am Gaumen. Du hast mich in den Staub gelegt, dahin, wo die Toten liegen.

(Neue Genfer Übersetzung)

13 Множество быков меня обступило, крепкие быки Башана меня окружили. 14 Раскрыли пасть свою на меня, как лев, что ревет, терзая добычу. 15 Пролился я, как вода; все кости мои рассыпались. Сердце мое превратилось в воск и растопилось в груди. 16 Сила моя иссохла, как черепок, и к небу прилип язык. Ты положил меня в смертный прах.
(Новый Русский Перевод)

12 Many bulls surround me; strong bulls of Bashan encircle me. 13 Roaring lions that tear their prey open their mouths wide against me. 14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint. My heart has turned to wax; it has melted within me. 15 My mouth is dried up like a potsherd, and my tongue sticks to the roof of my mouth; you lay me in the dust of death. 16 Dogs surround me, a pack of villains encircles me; they pierce my hands and my feet.
(New International Version)

Psalm 22

16 Ich bin ohne Kraft, ausgetrocknet wie eine Tonscherbe. Die Zunge klebt mir am Gaumen. Du hast mich in den Staub gelegt, dahin, wo die Toten liegen. 17 Denn `Menschen` haben mich eingekreist wie Hunde, eine Horde von Gewalttätern umringt mich. Wie sich ein Löwe in seine Beute verbeißt, so halten sie mich fest und geben meine Hände und Füße nicht mehr frei. 18 Ich könnte meine Knochen einzeln zählen; meine Feinde starren mich nur erbarmungslos an. 19 Sie verteilen meine Kleider unter sich und werfen das Los, wer mein Obergewand bekommen soll.

(Neue Genfer Übersetzung)

16 Сила моя иссохла, как черепок, и к небу прилип язык. Ты положил меня в смертный прах. 17 Псы меня окружили, сборище злых меня обступило, пронзили мне руки и ноги. 18 Я все свои кости могу перечесть, а они глядят и злорадствуют надо мной. 19 Они делят между собой мои одежды, бросают жребий о моем одеянии.

(Новый Русский Перевод)

15 My mouth is dried up like a potsherd, and my tongue sticks to the roof of my mouth; you lay me in the dust of death. 16 Dogs surround me, a pack of villains encircles me; they pierce my hands and my feet. 17 All my bones are on display; people stare and gloat over me. 18 They divide my clothes among them and cast lots for my garment.

(New International Version)

Mein Gott, warum? - Der Weg durch die Gottesferne

1. **Der Schrei: Glaube im Widerspruch zur Erfahrung**
2. **Der Spott: Wenn Wahrheit zur Anklage wird**



Psalm 22

20 Du aber, HERR, bleib nicht fern von mir! Du bist doch meine Kraft, schnell, komm mir zu Hilfe! 21 Entreiß meine Seele dem tödlichen Schwert, rette mein Leben vor den Krallen dieser Hunde! 22 Befreie mich aus dem Rachen des Löwen, rette mich vor den Hörnern der Büffel! Ja, du hast mich erhört!

(Neue Genfer Übersetzung)

20 Но Ты, Господь, не будь от меня далек; сила моя, поспеши мне на помощь. 21 Душу мою от меча избавь, защити мою жизнь от псов. 22 Спаси меня от львиной пасти и от рогов диких быков.

(Новый Русский Перевод)

19 But you, Lord, do not be far from me. You are my strength; come quickly to help me. 20 Deliver me from the sword, my precious life from the power of the dogs. 21 Rescue me from the mouth of the lions; save me from the horns of the wild oxen.

(New International Version)

Mein Gott, warum? – Der Weg durch die Gottesferne

1. **Der Schrei: Glaube im Widerspruch zur Erfahrung**
2. **Der Spott: Wenn Wahrheit zur Anklage wird**
3. **Die Wende: Gott hört – mitten in der Finsternis**



23 Ich will meinen Brüdern verkünden,
wie groß du bist, mitten in der Gemeinde
will ich dir Loblieder singen. 24 Alle, die
ihr vor dem HERRN Ehrfurcht habt,
preist ihn! All ihr Nachkommen Jakobs,
gebt ihm die Ehre! Begegnet ihm mit
Demut und Verehrung, all ihr
Nachkommen Israels! 25 Denn der
HERR hat sich von der Not des Hilflosen
nicht abgewandt und seine Leiden nicht
verachtet. Ja, der HERR hat sein
Angesicht nicht vor ihm verhüllt, sondern
auf ihn gehört, als er um Hilfe rief. 26
Du, HERR, gibst mir Grund dafür, dich
zu loben inmitten der großen Gemeinde.
Mein Gelübde will ich erfüllen vor den
Augen derer, die dem HERRN in
Ehrfurcht dienen. 27 Die Armen sollen
wieder essen und satt werden. Die den
HERRN suchen, sollen ihn preisen. Euer
Herz lebe auf, es lebe ewig!

(Neue Genfer Übersetzung)

Psalm 22

23 Я возведу Твое имя братьям
моим и посреди собрания Тебя
восхваляю. 24 Хвалите Господа,
боящиеся Его! Славьте Его, все
потомки Иакова! Читите Его, все
потомки Израиля! 25 Ведь Он не
презрел и не пренебрег скорбью
страдальца. Он не скрыл от него
лица Своего, но внял его крику о
помощи.

26 Тебя хвалю я в большом
собрании, перед боящимися Тебя
я исполню свои обеты. 27 Бедняки
будут есть и насытятся, ищущие
Господа восхвалят Его. Да живут
сердца ваши вовеки!

(Новый Русский Перевод)

22 I will declare your name to
my people; in the assembly I will
praise you. 23 You who fear the
Lord, praise him! All you
descendants of Jacob, honour
him! Revere him, all you
descendants of Israel! 24 For he
has not despised or scorned the
suffering of the afflicted one; he
has not hidden his face from him
but has listened to his cry for
help.

25 From you comes the theme of
my praise in the great assembly;
before those who fear you I will
fulfil my vows. 26 The poor will
eat and be satisfied; those who
seek the Lord will praise him –
may your hearts live for ever!

(New International Version)

Psalm 22

28 An allen Enden der Erde wird man zur Einsicht kommen, und die Menschen werden zum HERRN umkehren. Alle Völker werden sich vor dir, 'HERR', niederwerfen und dich anbeten. 29 Denn dem HERRN gehört das Königtum, er herrscht über alle Völker. 30 Die Großen der Erde werden ein Festmahl halten und sich anbetend vor dem HERRN niederwerfen. Auch alle, die in den Staub des Todes sinken, werden vor ihm niederfallen, alle, die keine Kraft mehr zum Leben haben. 31 Die kommenden Generationen werden ihm dienen. Denen, die noch geboren werden, wird man vom Herrn erzählen. 32 Verkünden wird man zukünftigen Völkern seine Rettungstaten. Man wird sagen: »Der HERR hat alles vollbracht!«
(Neue Genfer Übersetzung)

28 Все края земли вспомнят Господа и обратятся к Нему, все племена склонятся перед Ним, 29 потому что царство принадлежит Господу, Он правит народами. 30 Будут есть и склоняться перед Ним все гордецы земли. Все, кто уйдет в прах, будут Ему поклоняться, все, кто не властен удержать свою жизнь. 31 Потомки будут Ему служить, и грядущим поколениям расскажут о Владыке. 32 Придут и возвестят о праведности Его тем, кто родится позже, расскажут о том, что Он сотворил.

(Новый Русский Перевод)

27 All the ends of the earth will remember and turn to the Lord, and all the families of the nations will bow down before him, 28 for dominion belongs to the Lord and he rules over the nations. 29 All the rich of the earth will feast and worship; all who go down to the dust will kneel before him – those who cannot keep themselves alive. 30 Posterity will serve him; future generations will be told about the Lord. 31 They will proclaim his righteousness, declaring to a people yet unborn: He has done it!

(New International Version)

Mein Gott, warum? – Der Weg durch die Gottesferne

1. **Der Schrei: Glaube im Widerspruch zur Erfahrung**
2. **Der Spott: Wenn Wahrheit zur Anklage wird**
3. **Die Wende: Gott hört – mitten in der Finsternis**
4. **Das Ziel: Vom Einzelnen zur Hoffnung für die Welt**



